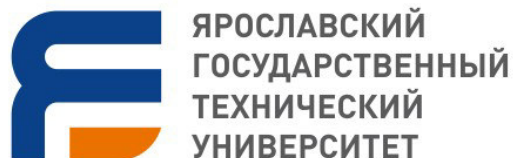


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЯРОСЛАВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ



ЛИНГВОДИДАКТИКА И ЛИНГВИСТИКА В ВУЗЕ: ТРАДИЦИОННЫЕ И ИННОВАЦИОННЫЕ ПОДХОДЫ

**Сборник научных трудов по материалам
IV Международной научно-практической
конференции
Ярославль,
20-21 мая 2022 года**

Ярославль

2022

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЯРОСЛАВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ЛИНГВОДИДАКТИКА И ЛИНГВИСТИКА В ВУЗЕ: ТРАДИЦИОННЫЕ И ИННОВАЦИОННЫЕ ПОДХОДЫ

**Сборник научных трудов по материалам
IV Международной научно-практической конференции
20-21 мая 2022 года**

ЭЛЕКТРОННОЕ ИЗДАНИЕ

**Ярославль
Издательство ЯГТУ
2022**

ISBN 978–5-9914-0958–2

© Ярославский государственный технический университет, 2022

УДК 81'42
ББК 74.261.7Англ
Л59

Л59 Лингводидактика и лингвистика в вузе: традиционные и инновационные подходы: сборник научных статей по материалам IV Международной научно-практической конференции, г. Ярославль, 20-21 мая 2022 г., [Электронный ресурс]. - Ярославль: Изд-во ЯГТУ, 2022. – 461 с. – 1 CD-ROM

ISBN 978–5-9914-0958–2

В настоящий сборник включены научные статьи, содержание которых было представлено авторами в докладах на IV Международной научно-практической конференции «**Лингводидактика и лингвистика в вузе: традиционные и инновационные подходы**» 20-21 мая 2022 г. в ФГБОУ ВО Ярославский государственный технический университет. В сборнике рассматриваются актуальные вопросы межкультурной коммуникации в условиях глобализации, состояние и перспективы преподавания русского языка как иностранного, современные аспекты языкознания, перевода и интерпретации текста в поликультурном пространстве. Сборник адресован ученым, преподавателям высших и средних специальных учебных заведений, студентам, аспирантам, магистрантам, бакалаврам, а также широкой научной общественности.

УДК 81'42
ББК 74.261.7Англ

Рецензенты:

Бабаян Владимир Николаевич – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры иностранных языков; Ярославское высшее военное училище противовоздушной обороны, г. Ярославль, Россия

Борисова Елена Борисовна - профессор кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации; доктор филологических наук, профессор; Самарский государственный социально-педагогический университет, г. Самара, Россия.

ISBN 978–5-9914-0958–2

Минимальные системные требования:
PC Pentium IV, 512 Мб ОЗУ, Microsoft Windows XP/7,
Adobe Acrobat Reader, дисковод CD-ROM, мышь

© Ярославский государственный технический университет, 2022

Программное обеспечение:

Microsoft Office World, Adobe Acrobat

Программное обеспечение для воспроизведения электронного издания:

Adobe Acrobat Reader, браузеры Google, Chrome, Yandex

Редакционная коллегия:

Амер Мухаммад Ахмад – доктор филологических наук, профессор Айн-Шамского университета, Каир, Египет.

Жилевич Ольга Фёдоровна – заведующий кафедрой межкультурных коммуникаций Полесского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент, г. Пинск, Республика Беларусь.

Лесневска Димитрина Спасова - доктор филологии, доцент Университета национального и мирового хозяйства, главный редактор журнала «Русистика без границ», г. София, Болгария.

Протченко Анна Владимировна - кандидат филологических наук, доцент, директор Центра профессиональной переподготовки Института дополнительного образования, ФГБОУ ВО «Самарский государственный технический университет», г. Самара, Россия.

Пузенко Иван Николаевич - заведующий кафедрой «Белорусский и иностранные языки», кандидат филологических наук, доцент; Гомельский государственный технический университет имени П.О. Сухого, г. Гомель, Республика Беларусь

Сугирбекова Салтанат Ризабековна - кандидат филологических наук, Алматы менеджмент университет, Школа медиа и кино, г. Алматы, Республика Казахстан.

Тюкина Людмила Александровна – заведующий кафедрой иностранных языков, Ярославский государственный технический университет, г. Ярославль, Россия.

Редактор: О.А. Юрасова

Ответственные за электронные издания: М.А. Канакотина, Л.С. Кокина

Подписано к использованию/размещению на сайте

20.05.2022/21.05.2022

Объем издания: 5,26 Мб

Комплектация издания 1 CD-ROM

Ярославский государственный технический университет

150023, г. Ярославль, Московский пр., 88

<http://www.ystu.ru>

Контактный телефон: 8(4852)44 12 70

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КУЛЬТУР В РОМАНЕ С. ФОЛКСА «НЕДЕЛЯ В ДЕКАБРЕ»

О.Ф. Жилевич

доцент, канд. филол. наук

Полесский государственный университет, Республика Беларусь, г. Пинск

INTERACTION OF CULTURES IN "A WEEK IN DECEMBER" BY S. FAULKS

O.F. Jilevich

Associate professor, PhD in Philology

Polesky State University, The Republic of Belarus, Pinsk

Аннотация. В статье выявляются специфические особенности взаимодействия культур в условиях интенсификации глобализационных процессов. Отмечается, что С. Фолкс, современный британский писатель, в своем романе «Неделя в декабре» пытается переосмыслить не только прошлое, но и настоящее место иммигрантов в современном британском обществе, столкновения восточных традиций и западных порядков, способности сосуществования разных культур на территории одной страны.

Ключевые слова: глобализация, взаимодействие культур, межкультурный диалог, мультикультуризм, философско-аллегорический роман, «Неделя в декабре», Себастьян Фолкс

Abstract. The article studies the specific features of the interaction of cultures in the context of the intensification of globalization processes. It is noted that S. Faulks, a modern British writer, in his novel «A Week in December» tries to rethink not only the past, but also the present place of immigrants in modern British society, the clash of Eastern traditions and Western orders, the ability of different cultures to coexist on the territory of one country.

Key words: globalization, interaction of cultures, intercultural dialogue, multiculturalism, philosophical and allegorical novel, Week in December, Sebastian Faulks

Взаимодействие культур в современном мире – это определенная реакция на глобализацию. С одной стороны, их распространение указывает на усложнение процессов взаимовлияния культур, но также и на активное распространение «тенденций на сближение». С другой стороны, стратегия синтеза иностранных и местных культурных особенностей находит своих сторонников в разных странах. Взаимодействие культур на современном этапе глобализации – это стратегия межкультурного диалога, иной подход к пониманию «своей» и «другой» культуры.

Цель настоящего исследования – выявить специфику художественного отражения взаимодействия культур в философско-аллегорическом романе «Неделя в декабре» С. Фолкса.

Журналист, преподаватель, писатель, ставший лауреатом нескольких престижных литературных премий, критик, – С. Фолкс принадлежит к числу тех художников, творчество которых невозможно отделить от них самих: своеобразие созданного ими мира обусловлено в значительной степени уникальностью личных качеств и индивидуального опыта.

Эстетические взгляды С. Фолкса наиболее полно сформулированы им в литературно-критическом эссе «*Faulks on Fiction: Great British Characters and the Secret Life of the Novel*» (2011). Основное место в этой работе занимает вопрос о природе творчества, который автор рассматривает в тесной взаимосвязи с актуальными мировоззренческими проблемами. Он

анализирует в эссе сложный процесс взаимодействия художественного мира и мира реального, пытается определить роль автора в процессе творчества и обозначить перспективы развития романа. С. Фолкс говорит о ситуации, сложившейся в искусстве конца XX столетия, как о «феномене культурной стагнации и бесплодности истощенной элиты, которая хочет создавать искусство, исходя из искусства, а не из жизни» [Faulks, 2011, с. 86]. Романист убежден, что именно действительность становится тем материалом, который автор художественно перерабатывает в своем произведении. Прежде всего, творчество для Фолкса – это своего рода вызов Власти, рассматриваемой писателем как «условия, которые человек находит в законах универсума и в законах собственной изначальной данности» [Faulks, 2011, с. 86]. Соперничество с Властью реальности выражается именно посредством создания художественного мира.

Для С. Фолкса любые философские концепции, идеологии, моральные ценности представляют собой лишь материал, который художник использует для создания романного мира. Единственным приемлемым критерием оценки произведения является его художественность. Таким образом, отстаивая право писателя оставаться в своем творчестве, прежде всего, художником, но никак не идеологом, философом, публицистом.

Фолкс, с одной стороны, отвергает открытую тенденциозность, публицистичность творчества, с другой, – не принимает постулат «дезангажированной» литературы, об ответственности художника только перед формой. Автор полагает, что, решая задачи художественные, писатель служит человеку: «... творчество создает... и укрепляет единственную человеческую силу, которой общество располагает в борьбе против Власти... Художественное соперничество творчества с реальностью способствует... созданию средств, направленных на изменение в пользу человека его отношений с Властью» [Faulks, 2011, с. 86]. Фолкс подчеркивает опосредованность влияния художественного творчества на действительность: «Все, что культура изменяет в нашем сознании и в нашем восприятии, вызывает изменение реальности. Произведение искусства преобразует мир, даже когда оно им не занимается» [Faulks, 2011, с. 89]. Следовательно, невозможно говорить о несовременности или реакционности литературного шедевра: подлинное произведение искусства всегда устремлено в будущее, именно неосуществимость в будущем художественной модели бытия становится условием ее непреходящей актуальности. При этом для писателя бесспорной истиной является то, что «культура не имеет абсолютно никакого смысла, если она не служит стремлению изменить жизнь людей» [Faulks, 2011, с. 89].

Изменение реальности, эпохи начинается с изменения восприятия людей, которое подготовлено культурой в целом, но не отдельным произведением, пусть даже «ангажированным». Творчеству С. Фолкса свойственна особая «чуткость» в отношении этих внутренних изменений в коллективном сознании. В романе «Неделя в декабре» автор, рассказывая о социальных потрясениях в британском обществе, говорит о новом типе восприятия. Писатель в своем произведении отражает возникновение новых импульсов в мировосприятии эпохи, которое приводит к смене мировоззренческих парадигм.

И в эссе «Faulks on Fiction: Great British Characters and the Secret Life of the Novel» и в книге «Пение птиц» (Birdsong, 1993) С. Фолкс не смешивает реальную личность художника и автора-творца: все лучшее, что в нас есть и чем бы мы хотели быть, мы вкладываем в наше творчество, себе же берем только то, что останется» [Faulks, 2011, с. 102]. Исходя только из личных проблем художника, что свойственно психоаналитическим исследованиям, невозможно адекватно понять его творение. Писатель утверждает, что писатель не может выйти за пределы собственного сознания, но именно в творчестве он освобождается от него, придумывая себя самого в персонаже. В концепции С. Фолкса последний призван стать средоточием «всевозможных идентичностей, выведенных из нашей действительной исторической перипетии» [Faulks, 2011, с. 129], изображать которые он будет, пародируя их.

В то же время, С. Фолкс отрицает универсальный, вневременной характер творчества: художник работает в определенный исторический момент, его произведение создается на основе настоящего, хотя и предназначено для будущего. Не случайно, писатель определяет

сущностные характеристики своего творчества, исходя из принадлежности XXI веку. Для автора эссе «Faulks on Fiction: Great British Characters and the Secret Life of the Novel» создание романа предполагает, прежде всего, связь с конкретной ситуацией своего времени: писатель «рождается из соприкосновения биографии, таланта, гения – с Историей, с Властью» [Faulks, 2011, с. 135]. Художник «проходит через настоящее» и включается в культуру. Тогда произведение искусства становится частью культуры, входит в сознание эпохи. Таким образом, С. Фолкс отмечает совмещение в процессе творчества единичного и общего: Я никогда не выхожу из своего своеобразия, из своей уникальности, но я использую одновременно коллективное сознание культуры и мое общепринятое практическое знание реальности, чтобы обмануть бдительность читателя и цензуру, которой реальность подвергает меня с его помощью» [Faulks, 2011, с. 142].

Во многом мировоззрение С. Фолкса отражает положения З. Фрейда о том, что человек в принципе не способен на сколько-нибудь долговечное счастье или удовлетворение: «в конечном счете, мы одиноки и любой контакт между людьми, каким бы длительным и глубоким он ни был, всего лишь иллюзия, но, по крайней мере, чувства, которые мы называем «позитивными» и «конструктивными», есть попытка поиска, попытка вступить в контакт, установить какое-то взаимопонимание. Любовь и доброта, способность понимать и сочувствовать – это то, что мы знаем о светлом. Это усилие связать и объединить; это чувства, которые сближают нас, хотя, возможно, и они тоже не более чем иллюзия, помогающая нам легче переносить бремя смертного человека» [Jilevich, 2019, с. 107]. Подобные рассуждения писателя конгломерируют с высказыванием Фрейда о предельной цели психологии как о приведении невыносимых страданий невротика к терпимым страданиям нормального человека.

Пытаясь понять, что происходит с миром, с человеком, с культурой, С. Фолкс обозначает собственный путь к решению насущных мировоззренческих проблем. Значение романа «Неделя в декабре» (A Week in December, 2009) писателя определяется пристальным вниманием к роли человека на фоне интенсивного распространения мультикультурализма.

Как известно, массовая миграция в Великобританию началась сразу после Второй мировой войны. Этому содействовали распад колониальной империи и политика правительства, которое было заинтересовано в притоке рабочей силы. В британском обществе сложилось недовольство резким притоком иммиграции. Первая волна мигрантов выдвигала политические и социальные требования, вторая волна (конец 70-х гг. XX века) испытывала религиозные и культурные проблемы. Британские мусульмане подвергались массовому кризису самоидентификации. Британский исследователь К. Малик подчеркивает, что британские мусульмане стали подвержены «массовому кризису самоидентификации, когда юные мусульмане не могли определиться являются ли они британцами, либо ... представляют традиционную пакистанскую общину» [Faulks, 2011, с. 90].

Появление мусульманского типа личности как новое явление в социокультурной реальности современной Великобритании воплощено в образе иммигранта из Азии Фарука аль-Рашида, который сделал свое состояние на продаже восточных приправ. Автор отмечает гибкость и приспособленчество в его характере. Так, у Фарука аль-Рашид – множество друзей: «...его повадки нравились коренным шотландцам. Конечно, он не мог встречаться с ними в пабах, где куется настоящая мужская дружба, однако и не привередничал по поводу их сквернословия, футбола и безбожия, а они с легкостью закрывали глаза на его приверженность исламу» [Faulks, 2010, с. 30]. Назима, его жена, легко адаптируется в британском обществе и, наоборот, с вожделием ждет прелестей европейской цивилизации «в воображении своем Назима завтракала на Пикадилли в обществе элегантных подруг, а затем встречалась с Молотком в фойе Национального театра...» [Faulks, 2010, с. 38].

Дети мусульман в глубине души не отделяют себя от тех коренных англичан, которые живут рядом, но все-таки ощущают некую этническую чужеродность земле, на которой родились. Этническое «я» Хасана аль-Рашида, сына Фарука, меняет свои приоритеты под влиянием позиции «другого», так как «другой» был создан в колониальной среде.

Хасан вырос в религиозной счастливой семье с хорошим достатком «он получал многое из того, что не получали другие дети, — игрушки получше, одежду поновее, больше карманных денег». [Faulks, 2010, с. 66] Однако несмотря на материальную обеспеченность и семейную гармонию в семье с самых ранних лет у Хасана в душе нарастает неприязнь к британцам. Автор вкладывает в уста мальчика иронические замечания по поводу отсутствия религиозности в западном обществе: «Он исправно ходил в мечеть и молился, между тем лишь очень немногие из христиан были столь же религиозны, — если, конечно, не принимать во внимание целую неделю рождественской гульбы» [Faulks, 2010, с. 66]. Через всю свою жизнь Хасан пронесет воспоминание о драке в школе с одноклассником-шотландцем, который в силу своего физического и этнического превосходства унижил иранца-мигранта. Уже тогда Хасан-школьник сделает глубокие выводы: «Мир не был ни честным, ни разумным, ни любящим» [Faulks, 2010, с. 66].

Хасан проходит долгий путь самоидентификации. Так, романист на страницах своего произведения выделяет различные стадии в жизни мусульманина. Хасан примерял на себя те или иные маски, или так называемые «личины». Автор пишет, что, например, в школе его герой утратил интерес к вере, поскольку ему казалось, что она разделяет людей. «Вера отвращала меня от друзей, обращала в иноземца» [Faulks, 2010, с. 65]. В четырнадцать лет герой романа «был настоящим шотландцем и атеистом: щеголял преувеличенным интересом к футболу и девушкам, ... — издевался над носившими паранджу женщинами, выкрикивая им вслед оскорбления» [Faulks, 2010, с. 67]. В университетские годы мусульманин Хасан рассуждает о религии следующим образом: «Религия представлялась мне чем-то племенным, чем-то, тормозящим движение людей к пониманию того, как работает эксплуатация» [Faulks, 2010, с. 69].

Детально анализируя жизненный путь Хасана, автор связывает вопрос этнической самоидентификации героя с проблемой суицидального терроризма. После участия в многочисленных экстремистских группировках («Хусам Нар», «Хизб ут-Тахрир аль-Ислами» и др.) Хасан окончательно утверждает себя в террористической ячейке «Коалиция мусульманской молодежи». Как правило, большинство склонных к суициду террористов происходят из низшего класса, С. Фолкс, в противоположность этому стереотипу, изображает Хасана образованным и умным молодым человеком, своеобразным «мозгом» экстремистской группировки.

Автор с убедительной четкостью раскрывает на страницах произведения функционирование этой группы, описывает их сходки, дает полную инструкцию по изготовлению взрывчатых орудий. После того, как Хасан с головой окунулся в подготовку террористического акта, он постепенно отдалился от своей семьи, с которой был очень близок. Молодой человек стал вести замкнутый образ жизни, и у него произошло несколько конфликтных ситуаций с родителями, которые остро переживали серьезные изменения в характере сына.

Традиционно большинство склонных к суициду террористов происходят из низшего класса, они являются «дефектными» людьми, С. Фолкс, в противоположность этому стереотипу, изображает Хасана образованным и умным молодым человеком, своеобразным «мозгом» экстремистской группировки. По мнению автора, Хасан самоутвердился в исламистской ячейке, чувствовал себя комфортно среди людей, которые считались единомышленниками.

С. Фолкс также создает целую галерею второстепенных персонажей-мусульман, связанных с Хасаном. Это – иранцы Салим, Акбар, Рави, Ханиф и многие другие. Салим – харизматический фанатик, лидер террористической ячейки. Исламская религия в интерпретации Салима фактически сводится к истинному знанию джихада и воспринимается им как самая важная ценность жизни, которая открывает огромные возможности.

В романе «Неделя в декабре», проводится параллель между невидимым голосом исламского бога и голосом, который слышит шизофреничный брат Габриэля Адам – голос воображаемого библейского Адама. Хасан получает подобное видение в момент откровения на Уотерлоу-Бридж. Оба голосовых призыва убивают и разрушают, единственная разница в

том, что, в то время как Хассан готов следовать за голосом своего Бога, Адам пытается «appease Axiá» [Faulks, 2010, с. 373].

Всецело захваченный потоком событий во время подготовки к террористическому акту, Хассан понимает, что он пойман в ловко созданную мошенниками ловушку. Он замечает, что в поведении лидеров группировки отсутствует искренность, но он также четко осознает, что он просто не может выйти из всего этого. Во время последней встречи, когда членам террористической ячейки дали инструкции и сказали, что их целью является порыв больницы, Хасан больше не чувствует себя «ликующим» и впервые «чрезвычайно напуган». Он впервые начинает осознавать, что деятельность группы он воспринимал как захватывающую игру или миссию шпиона, а не реальный процесс. Получив взрывчатку и детальные инструкции по подрыву больницы, Хасан сталкивается с ужасной действительностью. Мучительные терзания мусульманина на мосту по пути к месту взрыва – это своеобразное духовное крещение. Автор разрешает эту конфликтную ситуацию в пользу добра и триумфа любви. Хасан отказывается от своего задания. Трагическое осознание безразличия мира и окружающей лжи не мешает Хасану принять их в конечном итоге как трудно преодолимую данность и глубже заглянуть внутрь себя в попытке обрести гармонию с обществом.

Хасан, пройдя сложный путь во время нарастающей духовно-нравственной апатии, осознал подлинные ценности, обрел смысл собственной жизни, скованной комплексами и неуверенностью, во многом стереотипной, но все равно уникальной и поэтому драгоценной.

«Личность в процессе постоянного преобразования» [Faulks, 2011, с. 176], – так определил наиболее привлекательную для читателей художественную доминанту в прозе Фолкса литературовед Эдвард П. Варго. В одном из своих последних интервью эту мысль развивает сам романист: «Писателя должны, прежде всего, интересовать не крупные политические кризисы, а маленький мирок, копошащийся в недрах Большого Города, мир экзистенциальных микрокризисов. Мои книги рассказывают о частных жизнях, и мой стиль представляет собой <...> попытку передать краски и частности обыденной жизни...» [Faulks, 2011, с. 23].

Таким образом, С. Фолкс в своем романе пытается переосмыслить не только прошлое, но и настоящее место иммигрантов в современном британском обществе, столкновения восточных традиций и западных порядков, способности сосуществования разных культур на территории одной страны. Особенностью авторского отражения проблемы мультикультурализма в романе является то, что писатель не оставляет открытыми вопросы, а пытается найти им решение, обозначить пути выхода из противоречивых сложных проблем общества.

Список литературы:

1. Jilevich, O. Intentions culturelles du texte du roman philosophico-allegorique / O. Jilevich, I. Nikifarava // Язык и межкультурная коммуникация: современные векторы развития : сб. науч. статей по материалам I Международной научно-практической конференции, Пинск, 12 апреля 2019 г. / Министерство образования Республики Беларусь, УО "Полесский государственный университет", УО "Белорусский государственный экономический университет"; редкол.: К. К. Шебеко [и др.]. – Пинск : ПолесГУ, 2019. – Вып. 1. – С. 107-112. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=37267010>
2. Faulks, S. A Week in December / S. Faulks. – London: Vintage Books. 2010. – 392 p.
3. Faulks, S. A Faulks on Fiction: Great British Characters and the Secret Life of the Novel / S. Faulks. – London: BBC, 2011. – 384 p.

Содержание

ДОКЛАДЫ ПЛЕНАРНОГО ЗАСЕДАНИЯ

Борисова Е.Б. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ ОБРАЗА ПЕРСОНАЖА В ТРУДАХ САМАРСКОЙ ФИЛОЛОГИЧЕСКОЙ ШКОЛЫ	9
Бабаян В.Н., Тюкина Л.А. СОЦИАЛЬНЫЙ, СОЦИАЛЬНО-ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ И ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ ДИАЛОГИЧЕСКОГО ОБЩЕНИЯ	15
Протченко А.В. ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ VS ПЕРЕВОДЧИК-ЛИНГВИСТ	22

Секция «МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ»

Акинина М.В. К ВОПРОСУ О СИСТЕМЕ УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ ИЗУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ВО ВТУЗЕ	27
Бодоньи М.А. МОДЕЛИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНЫХ СИТУАЦИЙ КАК СРЕДСТВО АУТЕНТИЧНОЙ ОЦЕНКИ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ	32
Егорычева Г.З., Касаткина Е.А. ВНЕАУДИТОРНЫЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЕ ВИКТОРИНЫ КАК НЕОТЪЕМЛЕМАЯ ЧАСТЬ ПРОЦЕССА ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ	37
Каширина О.А., Кузьмина Н.Б. ПАРАЛЛЕЛЬНАЯ ГРАММАТИКА, ТЕОРИИ Н. ХОМСКОГО И УЛУЧШЕНИЕ ЗНАНИЯ РОДНОГО ЯЗЫКА	42
Кириллова Е.Б., Морева Н.А., Крамная Е.С. КАК ПРИОБЩИТЬ УЧЕНИКА К УЧЕНИЮ	48
Ковригина А.И., Горячева И.Н. ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОЕ ИНТЕГРИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ В КОНТЕКСТЕ СОВРЕМЕННОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ	52
Козлова О.А. О САМООБРАЗОВАНИИ СТУДЕНТОВ В РАМКАХ ПРОГРАММЫ ВЫСШЕЙ ТЕХНИЧЕСКОЙ ШКОЛЫ	57
Купцов А.Е., Шилова Н.В. ДИДАКТИЧЕСКИЕ ИГРЫ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ	62
Мастыкина Л.Ю. МЕТОДИКА ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ДОМАШНЕМУ ЧТЕНИЮ	66
Михайловская М.В. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ САЙТ-ИНСТРУМЕНТОВ В ОБУЧЕНИИ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ: «ЗА» И «ПРОТИВ»	71
Наказная Е.В. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОРОТКОМЕТРАЖНЫХ АНИМАЦИОННЫХ ФИЛЬМОВ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ВУЗОВ	75
Нечаева О.П., Орехова Ю.М. ОБ ОРГАНИЗАЦИИ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК» В ВЫСШЕМ ВОЕННОМ УЧИЛИЩЕ	80
Решетникова В.В. ФОРМИРОВАНИЕ У СТУДЕНТОВ НАВЫКОВ И УМЕНИЙ ПО САМОКОНТРОЛЮ И САМООЦЕНКЕ КАК НЕОБХОДИМЫХ КОМПОНЕНТОВ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ	86
Романова М.М. ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ НАПРАВЛЕНИЯ ПОДГОТОВКИ «ЛАНДШАФТНАЯ АРХИТЕКТУРА»	90
Рыбак М.В. ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ И ИХ УСВОЕНИЕ	

СТУДЕНТАМИ ВУЗА	98
Смирнова Д.А. ПРОФОРИЕНТАЦИОННАЯ РАБОТА С УЧАЩИМИСЯ 10-11 КЛАССОВ В РАМКАХ ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	104
Тишко А.Б., Шилова Н.В. ИСТОРИЯ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В РОССИИ	109
Турилова М.В. О СОЗНАТЕЛЬНОМ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ	114
Тюрин С.Ю. ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК: ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ПРОГРАММЫ	120
Фадеева В.А. ТЬЮТОРСКАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ КАК УСЛОВИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО РАЗВИТИЯ ПЕДАГОГА В КОНТЕКСТЕ ЦИФРОВИЗАЦИИ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ	125
Шерехова О.М. ОРГАНИЗАЦИЯ ОБУЧЕНИЯ БАКАЛАВРОВ-НЕЛИНГВИСТОВ АНГЛИЙСКОМУ ДЛЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ В РАМКАХ МОДЕЛИ ЕДИНОГО ИНОЯЗЫЧНОГО ПРОСТРАНСТВА	129
Шерехова О.М. ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ ГОТОВНОСТИ И ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ЮРИСТА В ПРОЦЕССЕ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ	134
Шеховцова Е.Е. ПРЕЕМСТВЕННОСТЬ В ФОРМИРОВАНИИ ЧИТАТЕЛЬСКОЙ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ГРАМОТНОСТИ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА У УЧАЩИХСЯ ШКОЛЫ И СТУДЕНТОВ ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ	140
Щукина Г.О. СЦЕНИЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ КАК ОСНОВА ФОРМИРОВАНИЯ УМЕНИЙ ЧТЕНИЯ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ В ТЕАТРАЛЬНОМ ВУЗЕ	147
Veselova E.V. REKONSTRUKTION EINES PROTOKOLLIERTEN FALLES UNTER EINEM SPEZIFISCHEN THEORETISCHEN UND METHODOLOGISCHEN BLICKWINKEL	156

Секция «МЕСТО ПЕРЕВОДА В ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТА»

Костах Л.Л. СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В ДЕТСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ	161
Крамная Е.С. САММАРИ КАК НОВЫЙ ФОРМАТ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	167
Лапина А.О., Смирнова А.В. ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ТЕХНИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ СПО И ПУТИ ИХ РЕШЕНИЯ	175
Лефанов Д.С. РЕКОНСТРУКЦИЯ КОГНИТИВНОГО КОНТЕКСТА В МОДЕЛИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ИНТЕГРАЦИИ	180
Пузенко И.Н. ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ И ПЕРЕВОДУ ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ	189
Сугирбекова С. ., Амер Мухаммад Ахмад ВНУТРЕННЯЯ ФОРМА НАЗВАНИЙ РОДСТВА ПРИ ПЕРЕВОДЕ В АРАБСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ	194

Секция «ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И МУЛЬТИМЕДИА В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ВУЗЕ»

Бойчук Е.И. КОМПЬЮТЕРНОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ F+D ДЛЯ РАБОТЫ С ВИДЕОФРАГМЕНТАМИ ФРАНЦУЗСКИХ ФИЛЬМОВ	197
Будько М.Е., Сушкевич П.В. ЭУМК ПО РКИ КАК ИНСТРУМЕНТ УПРАВЛЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ СТУДЕНТОВ	203
Воронцова Е.В., Гришина А.С. ОРГАНИЗАЦИЯ СМЕШАННОГО ОБУЧЕНИЯ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ ПОСРЕДСТВОМ СОВРЕМЕННЫХ ЦИФРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ	207
Гаврюшев Е.В., Гаврюшева А.Е. О МАШИННОЙ ОБРАБОТКЕ МАТЕРИАЛОВ ИССЛЕДОВАНИЯ	212

Korzhenovich Yu.V. DIGITAL PRODUCTS FOR EFFECTIVE ONLINE LEARNING	218
Mezentseva A.I. THE USE OF MODERN DIGITAL TOOLS FOR THE TECHNICAL STUDENTS PROFESSIONAL FOREIGN LANGUAGE SKILLS DEVELOPMENT	224
Полякова М.В. ВОЗМОЖНОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ РАЗЛИЧНЫХ МОДЕЛЕЙ СМЕШАННОГО ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ	229
Руднева М.А. ЛЕКЦИИ TED ДЛЯ АВТОНОМНОГО РАЗВИТИЯ НАВЫКОВ АУДИРОВАНИЯ	235
Холод Н.И. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИКТ И МЕДИА РЕСУРСОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	239
Секция «ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА И ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КУЛЬТУР»	
Алексеева Т.Е. ПРОТИВОРЕЧИЯ В АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ: СЕМАНТИКА И ПРАГМАТИКА	244
Дайнеко М.В. СУЩНОСТНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПОНЯТИЯ «ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД» И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ЕГО КАЧЕСТВА В ТРУДАХ ЛИНГВИСТОВ	250
Дорохина М.Н. РОЛЬ ОБРАЗНОЙ ЛЕКСИКИ В ПРЕДСТАВЛЕНИИ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ РЕКЛАМНОГО ДИСКУРСА)	258
Евтухова Е.А., Абызов А.А. РЕЧЕВАЯ КУЛЬТУРА СОВРЕМЕННОЙ МОЛОДЕЖИ РОССИИ (К ПОСТАНОВКЕ ПРОБЛЕМЫ)	262
Елисеева Ю.С., Симонова К.Ю. К ВОПРОСУ О СИНОНИМИЧЕСКОЙ КОРРЕЛЯЦИИ АНГЛИЙСКИХ ТЕРМИНОВ ХОККЕЯ	266
Жилевич О.Ф. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КУЛЬТУР В РОМАНЕ С. ФОЛКСА «НЕДЕЛЯ В ДЕКАБРЕ»	271
Зимакова Е.С. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗИРОВАННОГО МИРА	276
Кулик Л.В. К ВОПРОСУ О СТАНОВЛЕНИИ ПОНЯТИЯ «ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА»	281
Лоза А.В. ОСОБЕННОСТИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ И ЗАИМСТВОВАНИЯ В НОМИНАЦИИ ТОВАРОВ ДЛЯ ДЕТЕЙ НА МАТЕРИАЛЕ ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ	286
Орлова Н.О. НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ СПЕЦИАЛЬНОГО СЛЕНГА НА ПРИМЕРЕ АМЕРИКАНСКОГО ВОЕННОГО СЛЕНГА	295
Русина Ю.Н. ЭКОНОМИЧЕСКИЕ И ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ С КОЛОРОНИМАМИ 'BLACK' И 'WHITE' И СПЕЦИФИКА ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК	300
Сапожникова Ю.Л. ПОПЫТКА ПЕРЕСМОТРА ОППОЗИЦИИ «БЕЛЫЕ – ЧЕРНЫЕ» В РОМАНЕ КОЛСОНА УАЙТХЕДА «ПОДЗЕМНАЯ ЖЕЛЕЗНАЯ ДОРОГА»	306
Svetaylov B. V. ON THE ISSUE OF COMPARATIVE ANALYSIS OF THE USE OF VERBS AS HEDGING MEANS IN THE TEXT OF AN ENGLISH-LANGUAGE AND RUSSIAN SCIENTIFIC ARTICLE ON ECONOMICS	312
Урядова А.В., Морева Н.А. ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ НАД СОЗДАНИЕМ ПОЗНАВАТЕЛЬНОЙ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ ВИКТОРИНЫ «ИЗВЕСТНЫЕ ИМЕНА АНГЛИИ»	318
Секция «ДИСКУРС КАК ОБЪЕКТ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ»	
Бабаян В.Н. СЕМАНТИКА МОЛЧАНИЯ В ДИАЛОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ	323
Бабаян В.Н., Тюкина Л.А. ДИАЛОГ КАК ОДНА ИЗ ВАЖНЕЙШИХ ФОРМ ДИСКУРСА В ШИРОКОМ И УЗКОМ ПОНИМАНИИ	329

Бажан А.С., Оломская Н.Н. ВИДОВАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ИСКУССТВОВЕДЧЕСКОГО ДИСКУРСА	334
Зыблева Д.В. СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ГАЗЕТНО-ЖУРНАЛЬНЫХ ЗАГОЛОВКОВ	340
Купцов А.Е. РОЛЬ ДИСКУРСИВНЫХ МАРКЕРОВ В АНГЛО- И ИСПАНОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ	345
Мартынова Е.М. «СОЦИАЛЬНАЯ УЛЫБКА» ВОСКЛИЦАТЕЛЬНОГО ЗНАКА В СЕТЕВОМ ДИСКУРСЕ	349
Мельникова К.А. ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКАЯ НЕЙТРАЛИЗАЦИЯ ДИСКРИМИНАЦИОННО МАРКИРОВАННЫХ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ В РОССИЙСКОМ МЕДИАДИСКУРСЕ	354
Михайлова А.Г., Кокодей Т.А. СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ЯЗЫКА ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (НА ПРИМЕРЕ ТВОРЧЕСТВА В. ИРВИНГА)	359
Михайлова А.Г., Мезенцева А.И. СРЕДСТВА ЭМОЦИОНАЛЬНОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ	364
Петряков Л.Д. ДИСКУРСИВНОСТЬ И РЕФЛЕКСИВНОСТЬ ФИЛОСОФСКОГО ТЕКСТА (И. Кант, Г. Гегель, М.М. Бахтин)	370
Тюкина Л.А. ЮМОРИСТИЧЕСКИЙ ДИАЛОГИЧЕСКИЙ ДИСКУРС: РОЛЬ ЧАСТИЦ В АНЕКДОТЕ	376
Фролова Т.П. К ВОПРОСУ О ВАЖНОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОМУ ДИСКУРСУ СТУДЕНТОВ ИНЖЕНЕРНОГО ПРОФИЛЯ	381
Шилова Н.В. АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СПОРТИВНОЙ ЛЕКСИКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ГАЗЕТНОГО ДИСКУРСА)	387
Vaitsishaniuk A.V. THE STRUCTURE OF THE GENRE OF INTERACTIVE TV DISCUSSION IN MEDIA DISCOURSE (ON THE MATERIAL OF TV DISCUSSIONS IN THE ENGLISH AND BELARUSIAN LANGUAGES)	392
Ярченко К.Н. К ВОПРОСУ ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ АНТРОПОНИМОВ В СОВРЕМЕННОМ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОМ ДИСКУРСЕ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)	399

Секция «ПСИХОЛИНГВИСТИКА»

Podlasenko O.V. THE INFLUENCE OF NEURO-LINGUISTIC PROGRAMMING AND POSITIVE AFFIRMATIONS ON THE PROCESS OF MASTERING A FOREIGN LANGUAGE	404
Харченко А.С. ЯЗЫК ПРЕДСТАВИТЕЛЯ РУССКОЙ ЭМИГРАЦИИ ПЕРВОЙ ВОЛНЫ (НА ПРИМЕРЕ ПИСЕМ М.Ю. ЯНКОВСКОЙ)	410

Секция «ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА И РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО»

Володарская Е.Б., Ферсман Н.Г. ПОВЫШЕНИЕ ЭФФЕКТИВНОСТИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-БАКАЛАВРОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО	418
Илюнина А.А., Нойкина С.С. ОБУЧЕНИЕ ЛЕКСИКЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ	425
Касарова В.Г. О СПЕЦИФИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА УЧАЩИМСЯ МОНГОЛИИ	429
Кривошапова Н.В. ИНТЕГРАТИВНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ УРОКОВ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ В МАЛОКОМПЛЕКТНЫХ КЛАССАХ	434
Кузьмина Т.В., Форуги Е.В. ФОРМИРОВАНИЕ РЕЧЕВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ НА ОСНОВЕ ЛЕКСИЧЕСКОГО АСПЕКТА ОБУЧЕНИЯ И РОЛЕВЫХ ИГР	440

Мельникова К.А., Риекстина В.Н. АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ОРГАНИЗАЦИИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В КОНТЕКСТЕ ПАНДЕМИИ COVID-19	445
Шабалина Л.А. ОБУЧЕНИЕ КУЛЬТУРЕ РЕЧИ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКОГО ВУЗА (НА ПРИМЕРЕ ДИСЦИПЛИНЫ «РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА РЕЧИ»)	451
Информация об авторах	457